

# 6 - Despair Arc 3 - A Farewell to All Futures

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

"Hope's Peak High School"

**[00:11]** ---

"Hope's Peak High School."

**[00:14]** ---

Bringing together students  
with a variety of talents,

**[00:17]** ---

this government-approved school is  
accorded very special privileges.

**[00:25]** ---

It was like a dream to me...

**[00:27]** ---

To have a talent I could take pride in.

**[00:29]** ---

And to pass through the gate  
into Hope's Peak's main school.

**[00:33]** ---

That was my dream.

**[00:37]** ---

But... I had no talent.

**[00:41]** ---

Not in sports.

**[00:43]** ---

Not in art.

**[00:45]** ---

Not in luck.

**[00:46]** ---

Not in anything...

**[02:21]** ---

"Reserve Course Building"

**[02:34]** ---

Do not fear normalcy.

**[02:38]** ---

Seven days left...

**[02:40]** ---

Hey...

**[02:42]** ---

Hey, I'm talking to you.

**[02:45]** ---

You're always gazing at  
the Main Course building.

**[02:50]** ---

Yeah, so what?

**[02:52]** ---

I'll bet you have no friends!

**[02:54]** ---

Not that I do, either.

**[02:56]** ---

Well, yeah, not if that's  
how you say hello to people.

**[02:59]** ---

I don't know why I've been put  
with trash like you, but...

**[03:04]** ---

Well, nice to meet you.

**[03:06]** ---

I was serious!

**[03:09]** ---

I mean, I'm a Super High School-Level  
Little Sister, after all!

**[03:13]** ---

Huh?

**[03:14]** ---

You must have heard of us.

**[03:16]** ---

The organized crime group with over thirty  
thousand members, the Kuzuryu Gang.

**[03:21]** ---

Kuzuryu? No, you can't mean...

**[03:23]** ---

That's right. The Kuzuryu Gang is my family.

**[03:27]** ---

And my big brother is the heir apparent,

**[03:29]** ---

the Super High School-Level Gangster!

**[03:33]** ---

Seriously?

**[03:34]** ---

And with an incredible big brother like that,

**[03:37]** ---

it means I'm a Super High  
School-Level Little Sister!

**[03:40]** ---

See? Makes perfect sense, right?

**[03:43]** ---

But considering you've come  
to the Reserve Course,

**[03:46]** ---

you weren't scouted for the Main Course, huh?

**[03:48]** ---

That doesn't mean I have no talent yet!

**[03:52]** ---

Maybe you've given up already.

**[03:55]** ---

I...

**[03:57]** ---

I can still...

**[04:00]** ---

I'm not like them.

**[04:02]** ---

I'll do whatever it takes  
to get into the Main Course!

**[04:08]** ---

I'll bet if someone in the Main Course were  
to quit, I could fill their open space!

**[04:12]** ---

Like a certain girl with  
freckles who I hate, maybe...

**[04:15]** ---

"Genji Dewicious Milk"

**[04:19]** ---

Natsumi!

**[04:20]** ---

You'd better not be planning  
anything weird, okay?

**[04:24]** ---

Hey, it's Sato...

**[04:27]** ---

Long time, no see.

**[04:28]** ---

What? Were you eavesdropping on us?

**[04:31]** ---

Just answer me!

**[04:33]** ---

You're not plotting something

weird again, are you?

**[04:36]** ---

Huh? What do you mean by "something weird"?

**[04:39]** ---

Do you two... know each other?

**[04:42]** ---

Not really!

**[04:43]** ---

At my last school, we were just  
in the same Photography Club.

**[04:47]** ---

If you do anything to Mahiru,

**[04:49]** ---

I'll never let you get away with it!

**[04:54]** ---

Don't you just strut up to me  
and start spewing nonsense!

**[04:58]** ---

I'm telling you to drop your weird schemes!

**[05:01]** ---

Excuse me, let me through, please.

**[05:01]** ---

Don't get so familiar  
with me, you Plain Jane!

**[05:04]** ---

You can't do anything without  
hiding behind your parents!

**[05:06]** ---

Stop this!

**[05:08]** ---

Tsk!

**[05:10]** ---

Mahiru...

**[05:11]** ---

Long time, no see, Koizumi.

**[05:15]** ---

What does a girl from the  
Main Course need here?

**[05:18]** ---

I just...

**[05:20]** ---

Did you come here to mock  
these talentless losers?

**[05:30]** ---

H-Hey...

**[05:31]** ---

Cut that out!

**[05:36]** ---

I'm just funning with you!

**[05:38]** ---

Your brother is in the same class as Mahiru!

**[05:42]** ---

Yeah, and?

**[05:43]** ---

Gonna tattle on me?

**[05:45]** ---

Just try it. I'll kill you.

**[05:49]** ---

You haven't changed.

**[05:51]** ---

You haven't changed since when  
we were in the Photography Club.

**[05:54]** ---

Still a shitty little goody two-shoes,  
secretly looking down on everyone!

**[05:59]** ---

Are you so desperate to get into the Main  
Course that you'd pull down Mahiru to do it?

**[06:03]** ---

You're the absolute worst!

**[06:05]** ---

If the Main Course didn't scout you,

**[06:07]** ---

it means you have no talent!

**[06:09]** ---

But you still don't get that...

**[06:11]** ---

You need to learn your place!

**[06:13]** ---

Why, you...

**[06:13]** ---

That's...

**[06:14]** ---

That's enough!

**[06:20]** ---

Let's go.

**[06:29]** ---

You went too far back there...

**[06:32]** ---

I needed to tell her off.

**[06:35]** ---

Mahiru, you're the hope of  
everyone in the Photography Club.

**[06:39]** ---

I'm just...

**[06:42]** ---

...taking the pictures I want to.

**[06:45]** ---

I know.

**[06:46]** ---

And I'm confident of one thing.

**[06:48]** ---

Someday, your photos will  
spread around the world.

**[06:53]** ---

Hey, it was my turn to  
make lunch today, right?

**[06:57]** ---

They're hamburger steaks!

**[07:00]** ---

I'm looking forward to it.

**[07:02]** ---

I hope they turned out okay!

**[07:08]** ---

Miss Natsumi is in the Reserve Course?

**[07:10]** ---

Yeah, it sounds like she asked Dad  
for it so she could follow me here.

**[07:15]** ---

Will it be all right?

**[07:17]** ---

She's always been totally nuts...

**[07:20]** ---

No telling what she might try to pull.

**[07:23]** ---

Should I go check on her?

**[07:25]** ---

How many times do I have to tell you?

**[07:27]** ---

There's nothing between you and me now.

**[07:29]** ---

You're not a hitman anymore.

**[07:31]** ---

Uh, but...

**[07:33]** ---

I said that so you wouldn't jump to  
conclusions and do anything strange.

**[07:39]** ---

Oh?

**[07:40]** ---

Well, this is unusual.

**[07:42]** ---

I've never seen you two talking before!

**[07:47]** ---

What? What?

**[07:48]** ---

Did something happen?!

**[07:49]** ---

Buzz off! It's nothing!

**[08:06]** ---

You beat me!

**[08:08]** ---

They don't call you the Super High  
School-Level Gamer for nothing...

**[08:11]** ---

It's because you weren't focusing.

**[08:15]** ---

Did something happen?

**[08:25]** ---

Hey, Nanami...

**[08:27]** ---

If you'd had no talent for games,

**[08:30]** ---

what do you think you'd have done?

**[08:32]** ---

If I'd had no talent?

**[08:35]** ---

Like, if you always lost, no  
matter how long you played.

**[08:38]** ---

Or if they were too hard  
for you to figure out.

**[08:41]** ---

I wondered if you'd still  
have had fun playing them...

**[08:45]** ---

Hmm...

**[08:46]** ---

I think that would have  
been fun in its own way.

**[08:49]** ---

I love games.

**[08:51]** ---

Even if there were someone else with a talent

**[08:54]** ---

for games that you could never beat?

**[08:57]** ---

There's more to life than just talent.

**[09:00]** ---

Huh?

**[09:01]** ---

That was something Instructor  
Chisa told me, but...

**[09:05]** ---

Your life won't be interesting  
just because you have a talent.

**[09:09]** ---

By getting involved with  
others and making memories,

**[09:12]** ---

hope, which is more important  
than talent, is born.

**[09:17]** ---

I have fun playing with you... I think.

**[09:23]** ---

Right...

**[09:25]** ---

Yeah, I feel the same way.

**[09:28]** ---

Okay, let's keep going.

**[09:30]** ---

Huh? This again?

**[09:31]** ---

Let's play another game!

**[09:34]** ---

No.

**[09:35]** ---

Next, we're going to do co-op.

**[09:38]** ---

O-Okay!

**[09:41]** ---

Even without a talent, you can have hope.

**[09:45]** ---

This may not be all that bad.

**[09:54]** ---

Stop getting in Mahiru's way!

**[09:57]** ---

Huh? I don't know what you're getting at!

**[10:01]** ---

I'm telling you your underhanded  
methods won't get you anywhere now!

**[10:05]** ---

No matter how important you are,

**[10:07]** ---

even if you're a gangster's daughter,

**[10:09]** ---

you'll never be a match for her talent!

**[10:12]** ---

Buzz off!

**[10:13]** ---

I don't want to hear anything from a moron  
who trails after her like goldfish poop!

**[10:18]** ---

Why, you...

**[10:19]** ---

Stop that!

**[10:22]** ---

Next time, I'll kill you.

**[10:25]** ---

Kuzuryu!

**[10:26]** ---

Wait, Kuzuryu!

**[10:30]** ---

I knew it. She's no good...

**[10:32]** ---

Mahiru...

**[10:34]** ---

Mahiru, I'll protect you...

**[10:37]** ---

I will... I will. I will!

**[10:47]** ---

Kuzuryu!

**[10:52]** ---

What?

**[10:53]** ---

That was just intimidation!

**[10:55]** ---

Stop acting like that!

**[10:57]** ---

Buzz off...

**[10:58]** ---

You're just a useless  
Reserve Course student.

**[11:00]** ---

Don't get preachy with me.

**[11:03]** ---

You won't get into the Main Course.

**[11:04]** ---

They'll chuck you out of the Reserve Course!

**[11:06]** ---

Are you okay with that?

**[11:07]** ---

Shut up!

**[11:09]** ---

I've told you already.

**[11:10]** ---

I'll definitely go to the Main Course!

**[11:13]** ---

Definitely... Definitely...

**[11:24]** ---

Why are you so obsessed with the Main Course?

**[11:29]** ---

My brother's the Super High  
School-Level Gangster.

**[11:32]** ---

If I'm not a Super High  
School-Level Little Sister,

**[11:35]** ---

I'll get left behind.

**[11:36]** ---

I don't want that!

**[11:40]** ---

There's more to life than just talent.

**[11:44]** ---

I understand.

**[11:46]** ---

It must feel lonely, being left behind.

**[11:51]** ---

But... I think there are other  
things just as important as talent.

**[11:56]** ---

What are you on about?

**[11:57]** ---

There's nothing as important as talent.

**[12:01]** ---

You love your brother, right?

**[12:03]** ---

Even if you have no talent,

**[12:04]** ---

you can stay with him and  
make memories together.

**[12:06]** ---

Talentless people have no  
right to be with my brother!

**[12:12]** ---

I want something to be proud of.

**[12:14]** ---

Not to always look up to him.

**[12:15]** ---

"Kuzuryu Gang" I want to stand by his side!

**[12:19]** ---

If they'll recognize me as a Super  
High School-Level Little Sister,

**[12:23]** ---

I can be with my brother.

**[12:36]** ---

A person with no talent

**[12:39]** ---

has no right to be with them...

**[12:50]** ---

Did something happen?

**[12:52]** ---

I hear it was a murder.

**[12:55]** ---

You know the girl who just transferred in?

**[12:57]** ---

"Music Room"

**[12:57]** ---

Natsumi Kuzuryu, was it?

**[12:59]** ---

She was killed by a suspicious person.

**[13:12]** ---

"Morgue"

**[13:31]** ---

Tell me the truth!

**[13:33]** ---

What happened yesterday?

**[13:38]** ---

Don't tell me you...

**[13:41]** ---

It's true that I did want to kill her.

**[13:45]** ---

She was going to do  
something terrible to you!

**[13:50]** ---

Maybe...

**[13:52]** ---

No, she was definitely going to kill you!

**[13:55]** ---

You remember this scar, right?

**[13:57]** ---

Back in Photography Club, when  
you and she got into an argument

**[14:02]** ---

I stopped the two of you, and that night...

**[14:05]** ---

I'm sorry.

**[14:06]** ---

You've done nothing wrong!

**[14:08]** ---

It must have been that person!

**[14:10]** ---

Then, like I thought...

**[14:12]** ---

I'd never kill her.

**[14:15]** ---

I couldn't kill someone.

**[14:17]** ---

Believe me, Mahiru.

**[14:22]** ---

Okay. I believe you.

**[14:28]** ---

I need to go now.

**[14:31]** ---

Okay.

**[14:32]** ---

Bye-bye.

**[14:40]** ---

Sato...

**[14:43]** ---

What were you two talking about just now?

**[14:46]** ---

Did you really not do anything to Kuzuryu?

**[14:49]** ---

W-What are you saying? Don't be stupid!

**[14:52]** ---

Then, after what happened  
yesterday, where did you go?

**[14:55]** ---

She was killed by a suspicious intruder!

**[14:58]** ---

Or maybe it was suicide...

**[15:01]** ---

Maybe she gave up on life after  
realizing she had no talent!

**[15:05]** ---

That's right! That must have been it!

**[15:08]** ---

Kuzuryu hadn't given up!

**[15:11]** ---

She may not have had any talent, but--

**[15:14]** ---

You're wrong...

**[15:16]** ---

You're wrong.

**[15:17]** ---

You're wrong.

**[15:18]** ---

You're wrong!

**[15:30]** ---

Ahem...

**[15:31]** ---

Enjoy your school lives on behalf of  
Kuzuryu, who is no longer with us...

**[15:35]** ---

Instructor, where is Sato?

**[15:38]** ---

Ah, I haven't heard anything.

**[15:40]** ---

Maybe she's just late.

**[15:44]** ---

She wasn't just late.

**[15:46]** ---

The day after that,

**[15:48]** ---

and the day after that,  
Sato didn't come to school.

**[15:53]** ---

And then, the day after that...

**[15:55]** ---

Sato's body was found.

**[16:07]** ---

Hey!

**[16:08]** ---

You're a Reserve Course student!

**[16:10]** ---

What are you sneaking in there for?

**[16:12]** ---

I need to ask Koizumi, in the  
Main Course, about something.

**[16:16]** ---

You can't!

**[16:17]** ---

But...

**[16:18]** ---

No buts about it. That's the rule.

**[16:21]** ---

Hey!

**[16:22]** ---

Just let me throu--

**[16:26]** ---

You have to follow the school rules.

**[16:29]** ---

Y-You're...

**[16:32]** ---

The man in charge of Hope's  
Peak High School security.

**[16:35]** ---

I'll let this slide just this once.

**[16:38]** ---

Now hurry up and get lost.

**[16:41]** ---

Wait!

**[16:43]** ---

Please...

**[16:45]** ---

Tell me the truth!

**[16:47]** ---

I can't accept this!

**[16:50]** ---

You want the truth?

**[16:52]** ---

Fine, I'll tell you.

**[16:55]** ---

An unfortunate girl was killed by  
someone who sneaked into the school.

**[16:59]** ---

And her classmate also died  
from the shock of it all.

**[17:03]** ---

That's the end of it.

**[17:05]** ---

That's bull!

**[17:07]** ---

You're just trying to sweep  
the problem under the rug!

**[17:12]** ---

Reserve Course students are easily replaced.

**[17:16]** ---

I just don't have time to deal with  
it, every time one of you dies...

**[17:19]** ---

What did you say?

**[17:21]** ---

Why, you...

**[17:27]** ---

If you don't have talent, just

pay money to compensate for it.

**[17:32]** ---

It's a pain when someone gets killed.

**[17:35]** ---

Don't sully the name of Hope's Peak,

**[17:38]** ---

you scum.

**[17:41]** ---

Yeah, she had no talent...

**[17:43]** ---

So what?

**[17:45]** ---

All lives are equal!

**[17:48]** ---

No, they aren't.

**[17:51]** ---

Give up.

**[17:52]** ---

You can't make diamonds out of scrap metal.

**[17:55]** ---

Act like a normal high school student,

**[17:57]** ---

and hang out with the other normal students,

**[18:00]** ---

and enjoy your lives,  
thinking you're all great.

**[18:02]** ---

Got it?

**[18:04]** ---

I know kids like you...

**[18:05]** ---

You start acting all special, just because  
you interact with the Main Course a little.

**[18:10]** ---

Honestly, this is why I hate normal people.

**[18:14]** ---

You cling to the talent of the Main Course  
students like crap trailing behind a goldfish.

**[18:18]** ---

You're wrong...

**[18:21]** ---

Huh?

**[18:22]** ---

There's more to life than just talent...

**[18:25]** ---

Well said.

**[18:27]** ---

You're right.

**[18:29]** ---

The talentless should act as befits them.

**[18:31]** ---

If you have time to envy the talented,

**[18:33]** ---

use that time to live  
like a gear in a machine.

**[18:36]** ---

For people like you, who have no talent,

**[18:39]** ---

you don't need to think.

**[18:41]** ---

If you live life idly, groveling  
before your betters,

**[18:45]** ---

nothing can make you happier.

**[18:51]** ---

Tsk.

**[18:52]** ---

How about a nice nap in the hospital, kid?!

**[19:00]** ---

Stop.

**[19:02]** ---

Yukizome...

**[19:05]** ---

Hinata, are you okay?

**[19:11]** ---

Hinata...

**[19:29]** ---

I hope you haven't forgotten  
what we're really here for.

**[19:34]** ---

Munakata ordered us to investigate  
the dark side of this school.

**[19:39]** ---

There's no need to go sticking  
up for Reserve Course students.

**[19:43]** ---

I know that.

**[19:45]** ---

I'm investigating like I'm supposed to.

**[19:47]** ---

But that was violence, plain and simple!

**[19:50]** ---

As a person, I can't just overlook it!

**[19:53]** ---

I don't know...

**[19:54]** ---

Since high school, you've tended  
to get too absorbed by things.

**[20:02]** ---

But like Munakata says, Hope's Peak  
High School is rotten to the core now.

**[20:08]** ---

They're trying to sweep the incident  
with the Kuzuryu brat under the rug.

**[20:13]** ---

The teachers have been  
talking like that, too.

**[20:17]** ---

I was asked to explain  
it to my students later.

**[20:20]** ---

It pisses me off...

**[20:22]** ---

The teachers and trustees are only  
thinking of self-preservation.

**[20:26]** ---

Then, why would you say that to Hinata?

**[20:30]** ---

If he noses around and learns too much,

**[20:33]** ---

that kid is the one who'll die.

**[20:35]** ---

I get what you wanted to do.

**[20:37]** ---

But don't get violent with  
students who don't know anything.

**[20:41]** ---

Fine. Fine.

**[20:43]** ---

But... It's true that Hope's Peak High  
School is going down the wrong path.

**[20:48]** ---

The only one who can fix it is Munakata.

**[20:51]** ---

Yeah, he's the only one.

**[20:54]** ---

Ah.

**[20:57]** ---

I won't let anyone else have  
Munakata, not even you!

**[21:04]** ---

Don't suddenly start spouting nonsense...

**[21:08]** ---

I should be getting back.

**[21:11]** ---

Yukizome!

**[21:14]** ---

You were like a real teacher back there.

**[21:29]** ---

Hinata!

**[21:32]** ---

Look, a new game came out.

Let's play it together.

**[21:41]** ---

Sorry. I have something to do.

**[21:45]** ---

There's somewhere I need to go.

**[21:49]** ---

I see...

**[21:58]** ---

Hinata!

**[22:00]** ---

What is it?

**[22:01]** ---

I...

**[22:04]** ---

I'm sorry.

**[22:10]** ---

It's nothing.

**[22:13]** ---

Nanami...

**[22:15]** ---

Are you making memories?

**[22:18]** ---

Uh...

**[22:19]** ---

Sort of?

**[22:22]** ---

Make lots of them.

**[22:25]** ---

You're not just the Super  
High School-Level Gamer.

**[22:28]** ---

You have many other good points, too.

**[22:37]** ---

Bye.

**[22:39]** ---

See you later.

**[22:41]** ---

Okay!

**[22:42]** ---

See you tomorrow!

**[22:50]** ---

Nanami...

**[22:52]** ---

I wanted to be able to say to  
you, my friend, with pride...

**[22:55]** ---

"I have a talent.

**[22:57]** ---

I can do this incredible thing."

**[23:03]** ---

In the end, I couldn't do anything, though.

**[23:06]** ---

But because of my emptiness,  
there are things I can do.

**[23:13]** ---

The subject has decided to  
participate in the project.

**[23:17]** ---

I don't like it...

**[23:19]** ---

Artificial talent and artificial hope, huh?

**[23:23]** ---

There's no stopping it now, I suppose.

**[23:28]** ---

At last,

**[23:29]** ---

you've come to a decision, have you?

**[23:33]** ---

Yes.

**[23:34]** ---

I will become...

**[23:36]** ---

"A Farewell to All Futures"

**[23:37]** ---

...everyone's hope.

**[23:38]** ---